

ADDENDA PER A L'ANY 2013 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIACIÓ CENTRE CATALÀ DEL PEN PER AL PROJECTE "VISAT"

Barcelona,

17 DES. 2013

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, la Sra. Carme Arenas Noguera, presidenta de l'Associació Centre Català del PEN

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'Avinguda Diagonal 373, 08008, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

La segona, en nom i representació de l'Associació Centre Català del PEN en virtut de l'elecció de l'assemblea anual de socis celebrada el dia 17 de juny de 2010.

MANIFESTEN

1.- El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre constituït per l'Administració de la Generalitat de Catalunya que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana.

2.- L'Associació Centre Català del PEN és una plataforma per a la projecció internacional de la literatura i dels escriptors i escriptores de Catalunya. Aquesta projecció internacional es fa a través de la seva participació activa amb els objectius del PEN Internacional, fonamentalment la defensa de la llibertat d'expressió, la defensa dels drets lingüístics de les llengües minoritàries i la lluita per a l'alliberament dels escriptors empresonats.

3.- En data 3 d'abril de 2006 es va signar un conveni de col·laboració entre l'Associació Centre Català del PEN i l'Institut Ramon Llull per a la realització del projecte "Pàgines de Traducció Literària". L'any 2011, el nom va canviar i s'anomena "VISAT".

4.- Els anys 2007, 2008, 2009, 2010, 2011 i 2012 es varen signar sis addendes al conveni de col·laboració i és voluntat d'ambdues parts poder continuar col·laborant en el projecte "Pàgines de Traducció Literària", actualment "VISAT", durant aquest any 2013.

5.- L'Associació Centre Català del PEN està realitzant un portal de literatura catalana en

traducció i de la literatura universal en català amb el nom de "VISAT". La pàgina de literatura catalana en traducció, que es presenta en diferents llengües com ara: català, castellà, anglès, alemany i francès, entre d'altres, té l'objectiu de donar a conèixer la literatura catalana internacionalment.

6.- L'Institut Ramon Llull avalua positivament el projecte tant per la qualitat de la proposta que ha d'oferir informació sobre els autors de la literatura catalana des del punt de vista de traductors i lectors estrangers com per la trajectòria del Centre i específicament del Comitè de Traduccions que dirigeix el projecte.

Per tot l'exposat, les parts acorden signar la present addenda d'acord amb els següents pactes:

PACTES

1. Objecte

L'objecte d'aquesta addenda és establir els termes de la col·laboració entre l'Associació Centre Català del PEN i l'Institut Ramon Llull per tal de fer possible el funcionament del portal de literatura catalana en traducció i de la literatura universal en català amb el nom de "VISAT", durant l'any 2013.

2. Obligacions de les parts

L'Institut Ramon Llull subvenciona a l'Associació Centre Català del PEN amb la quantitat màxima total de QUATRE MIL EUROS (4.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 010-105-410510 Literatura i Pensament – Presència Internacional Assaig i Pensament – Ajuts de l'any 2013 segons pressupost que s'adjunta en annex.

La subvenció de l'Institut Ramon Llull a l'Associació Centre Català del PEN, serà destinada als conceptes següents:

- Direcció de projecte i edició de materials
- Honoraris dels traductors i els autors dels articles catalans originals
- Manteniment informàtic del web i modificacions

En funció de les necessitats i possibilitats dels traductors, l'Associació Centre Català del PEN decidirà quins autors es traduiran a cada idioma.

L'Institut Ramon Llull realitzarà el seguiment de les pàgines que es redactin durant el 2013, podrà suggerir pàgines específiques d'autors i tindrà la possibilitat d'utilitzar el material finançat per a les necessitats de difusió pròpies de l'Institut, tant pel que fa al web institucional com a altres materials promocionals, sempre respectant els drets de la propietat intel·lectual.

El logotip de l'Institut Ramon Llull estarà present en aquestes planes com a entitat col·laboradora i inclourà un enllaç al web institucional.

L'Associació Centre Català del PEN, per la seva banda, s'obliga a fer el manteniment i actualització tant de les planes en català com de les traduïdes.

3. Pagament i justificació

L'Institut Ramon Llull realitzarà el pagament de QUATRE MIL EUROS (4.000,00 €) a l'Associació Centre Català del PEN en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat subvencionada, i prèvia presentació i avaluació dels justificants de la despesa.

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 31 de desembre de 2013. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

4. Naturalesa

Aquesta addenda té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

5. Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

6. Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

7. Vigència

L'addenda estarà en vigor des de la seva signatura fins el 31 de desembre de 2013. No obstant això, les parts podran acordar continuar la seva col·laboració per aquest projecte mitjançant la signatura d'un nou conveni.

I en testimoni de conformitat amb el contingut del present document, firmen la present addenda per exemplar duplicat, en lloc i data esmentats a l'encapçalament.



Àlex Susanna i Nadal
Director de l'Institut Ramon Llull



Carme Arenas Noguera
Presidenta del Associació Centre Català

ANNEX

**PRESSUPOST 2013 DEL MANTENIMENT I AMPLIACIÓ DE LA PÀGINA WEB DEL
PEN CATALÀ SOBRE EL PROJECTE "VISAT"**

Direcció de projecte i edició de materials	1.000,00 €
Honoraris dels traductors i dels autors d'articles catalans originals	1.500,00 €
Manteniment informàtic del web i modificacions	1.500,00 €
Total cost del projecte 2013	4.000,00 €

Frederic
[Signature]